

**Master List of All Authors/Stories  
Translated from Ukrainian-English  
and published by Language Lanterns**

as of November 2010

Translator: Roma Franko  
Editor: Sonia Morris (d. 2007)  
Associate Editor: Paul Cipywnyk  
Editorial Assistance: Karen Yarmol-Franko

For more information:  
[www.language lanterns.com](http://www.language lanterns.com)

Language Lanterns Publications Inc.  
Toronto, Ontario, Canada

**Ukrainian Women Authors (Published)**  
(Alphabetically)

<b>Dniprova Chayka: 1861-1927</b>		<b>Дніпрова Чайка</b>		<b>No. of pages</b>
<b>(Lyudmyla Berezna-Vasylevska)</b>		<b>(Людмила Березна-Василевська)</b>		
1896	The Voltarian	Волтер'янець		11
1899	Has She Settled Her Accounts	Чи сквиталась?		12
1896-1909	At Night	Уночі		13
1899?	The Shadow of Uncreated Creations	«Тень несозданных созданий»		24
1912?	The Avenger	Месниця		6
	Prose Poems	Поезія в прозі		
1892	The Maiden-Seagull	Дівчина-чайка		5
1893	The Lovers' Quarrel	Суперечка		3
1893	The Poplars	Тополі		4
1893	The Cliff	Скеля		8
1900	The Phantom	Мара		12
1901	The Starlings	Шпаки		4
				102
<b>Hrytsko Hryhorenko: 1867-1924</b>		<b>Грицько Григоренко</b>		
<b>(Oleksandra Sudovshchykova-Kosach)</b>		<b>(Олександра Судовщикова-Косач)</b>		
1898	Fate	Доля		25
1898	Old Man — Young Man	Старий — молодий		31
1898	Who Outwitted Whom?	Хто кого?		45
1898	The Madwoman	Божевільна		36
1898	The Father	Батько		44
1898	It's That Kind of a Story	Ось яка „сторія”		23
1898	Khivrya the Babblers	Хівря язиката		33
1899	They Lived for Themselves Alone	Самі собі		27
1900	The Migrants	Пересельці		36
1901	Why, Oh Why . . . ?	Чом, чом, чорнобров . . .		3
1903	She Just Won't Die	Ніяк не вмере		24
1903	She's "Literate"	Вона „грамотна		11
1907	Sketches	Нариси		3
1907	A Juxtaposition	Супроти		3
1909	From Heart to Heart	Од серця до серця		13
1910	The Engine Driver	Машиніста		5
1910	The Artful Man	Майстерний чоловік		3
1910	The Little Nun	Черничка		6
1910	A Brief Moment	Один мент		3
1910	One Night	Одна ніч		8
1914	Why Do They Laugh at Him?	І чого з нього сміються?		17
n.d.	You Say There Is No Idealism Now	Ви кажете, нема тепер ідеалізму		3
n.d.	The Lonely Hero	Сам зоставсь		5
				407

**Nataliya Kobrynska: 1855-1920**

1883	The Spirit of the Times
1884	The Judge
1884	For a Crust of Bread
1885	Yanova
1895	The One Left Behind
1889	The Elector
1890	Yadzya and Katrusya
1890	The Dealer's Child
1892	The First Teacher
1892	Liebesahnung
1894	The Soothsayers
1895	The Soul
1897	The Rose
1898	The Monstrosity
1904	The Tempest
1915	A Candle Burns
1916-17	In the Cemetery
1916-17	The Cripple
1916-17	Brothers

**Olha Kobylanska: 1861-1927**

1887-91	A Human Being
1888	The Beggar Woman
1891	The Aristocratic Woman
1892	He and She
1894	The Mother of God
1895	Time
1895	The Peasant Bank
1895	The Peasant
1895	The Battle
1896	Roses
1896	What I Loved
1896	The Free-Spirited Woman
1897	Poets
1897	Valse Melancholique
1898	Humility
1898	In the Fields
1900	Under an Open Sky
1900	There, the Stars Shone Through
1901	Sadly the Pine Trees Sway
1901	I Am Lonely in Rus' Ukraine
1902	The Blind Man
1902	Across the Sea
1902	Beyond the Boundary
1902	A Conversation

**Наталія Кобринська**

Дух часу	16
Судія	16
Задля кусника хліба	32
Янова	11
Полишений	3
Виборець	29
Ядзя і Катруся	72
Купецька дитина	13
Перша вчителька	17
Liebesahnung	6
Судильниці	19
Душа	17
Рожа	12
Чудовище	9
Хмарниця	5
Свічка горить	5
На цвинтарі	4
Каліка	20
Брати	5

311

**Ольга Кобилянська**

Людина	59
Жебрачка	3
Аристократка	5
Він і вона	25
Мати Божа	7
Час	6
Банк рустикальний	4
Мужик	3
Битва	21
Рожі	2
Що я любив	2
Некультурна	40
Поети	6
Valse Melancholique	43
Покора	4
На полях	8
Під голем небом	14
Там звізди пробивались	2
Смутно колишуться сосни	5
Самітно мені на Русі . . .	1
Сліпець	2
Через море	5
За готар	14
Балаканка про руську жінку	19

1903	Ideas	Ідеї	15	
1903	My Lilies	Мої лілеї	3	
1903	The Thoughts of an Old Man	Думи старика	11	
1905	The Cross	Хрест	3	
1906	At St. John's Monastery	У св. Івана	3	
1907	In the Vale	В долах	4	
1910	Spring Accord	Весняний акорд	4	
1910	Old Parents	Старі батьки	10	
1910	The Moon	Місяць	27	
1910	The Diviners	Віщуни	12	
1915	A Letter to His Wife	Лист засудженого на смерть вояка . . .	7	
1915	Judas	Юда	17	
1917	A Dream	Сниться	7	
1917	To Meet Their Fate	Назустріч долі	15	
1923	He Lost His Mind	Зійшов з розуму	7	
1923	The She-Wolf	Вовчиця	62	
1927	But . . . the Lord Is Silent	Але Господь мовчить	10	
1927	Warm the Children, O Sun	Огривай, сонце . . .	15	676

**Olena Pchilka: 1849-1930**  
**(Olha Drahomanova Kosach)**

1886	Fumes
1887	The Girlfriends
1889	The Nightingale's Song
1897	Help!
1901	The White Cat
1903	Artichokes
1906	Wait for the New Laws, Old Woman
1906	The Chaotic Supper
1908	One and a Half Herrings

**Олена Пчілка**  
**(Ольга Драгоманова Косач)**

Чад	25	
Товаришки	101	
Соловийовий спів	13	
Рятуйте!	19	
Біла киця	12	
Артишоки	30	
Пожди, бабо, нових правів	6	
Збентежена вечеря	15	
Півтора оселедця	24	245

**Lesya Ukrainka: 1871-1913**  
**(Larysa Kosach-Kvitka)**

1888	A City of Sorrow
1888	Such Is Her Fate
1888	The Cup
1889	Christmas Eve
1889	The Moth
1889	Spring Songs
1893	It Is Late
1894	The Only Son
1894	Grief
1895	The School
1895	Happiness
1896	The Farewell
1898	Sonorous Strings

**Леся Українка**  
**(Лариса Косач-Квітка)**

Місто смутку	7
Така її доля	4
Чашка	4
Святий вечір	3
Метелик	3
Весняні співи	6
Пізно	3
Одинак	25
Жаль	63
Школа	9
Щастя	4
Прощання	7
Голосні струни	8

1898	A Letter to a Distant Shore	Ein Brief ins Weite	4	
1898	By the Sea	Над морем	35	
1902	The Blind Man	Сліпець	7	
1905	The Apparition	Примара	4	
1905	The Mistake	Помилка	3	
1905	A Moment	Мгновение	4	
1905	Friendship	Дружба	57	
1908	The Conversation	Розмова	20	
1909	The Enemies	Враги	4	347

### **Lyubov Yanovska: 1861-1933**

1897	Oksana the Thief	Злодійка Оксана	22	
1897	How Lepystyna Got Some Kerosene	Як Лепесина карасіру добувала	9	
1900	The Death of Makarykha	Смерть Макарихи	37	
1900	The Ideal Father	Ідеальний батько	27	
1901	Fate	Доля	19	
1902	Behind the High Wattle Fence	За високим тинном	25	
1903	The Butterfly	Метелик	9	
1903	The Gloves	Рукавички	13	
1903	Darochka	Дарочка	20	
1905	Horpyna's Oath	Зарік Горпини	16	
1905	The Forester	Лісичний	26	
1905	Two Days Out of a Life	Два дні з життя	15	
1905	Anemone	Пролісок	11	
1906	On Christmas Eve	На Свят-Вечір	6	
1906	In the Dark of the Night	Серед темної ночі	13	
1906	The Anniversary	Свято	13	
1906	On the Horizon	На обрії	9	
1908	How They Hanged Her	Як вони її почепили	5	
1909	Grief	Горе	31	
1909	The Tragedy of a True Friend	Трагедія щирого приятеля	35	
1909	No. 1001 and No. 17	No. 1001 та No. 17	8	
1909	Ivas	Івась	11	
1910	The Attack	Штурм	6	
1910	“The Stranger”	«Чужий»	3	
1911	The Truth	Правда	10	
1911	A Spring Night	Весняної ночі	4	
1911	From Earth to Orion	З Землі на Оріон	4	
1911,1931	The Secret of Our Princess	Тайна нашої принцези	63	
1912	Mykolka's Sheep	Миколчині овечки	11	
1913	Verhuny: Sweet Pastries	Вергуни	5	
1913	The Mercy of God	Милосердя Господн	6	
1913	The Coffin	Труна	6	
1913	The Coin	Полтиник	5	
1917	My Romance	Мій роман	83	
1919	The Ball	Опука	6	602

**Yevheniya Yaroshynska ( 1868-1904)**

1891	The Brothers
1891	The Accursed Mill
1892	The Marriage Contract
1895	On the Banks of the Dniester
1895	The Gold Heart
1897	The Linden Tree on the Boundary
1897	Her Story
1902	The Addressee Is Deceased
1903	In the Forest
1904	A Woman's Happiness
1904	The Guest
1907	The Final Refuge

**Olena Zvychnayna (1900?-1985)**

1953	The Market at Mirhorod
?	Socialist Potatoes
?	Lucky" Hanna
1953	Without Doctors and Priests, without Graves and Crosses

**Євгенія Ярошинська**

Брати	5	
Проклятий млин	14	
Женячка на виплат	4	
Понад Дністром	5	
Золоте серце	31	
Липа на межі	8	
Єї повість	15	
Адресатка померла	3	
В лісі	4	
Жіноче щастя	5	
Гість	5	
Останнє пристановище	3	102

**Олена Звичайна**

Миргородський ярмарок	42	
Соціалістичні картоплини	9	
„Шаслива” Ганна	11	
Без лікарів і священників, без могил і хрестів	12	<u>74</u>

**2,864**

**Ukrainian Male Authors (Published)  
(Alphabetically)**

<b>Borys Antonenko-Davydovych (1899-1984)</b>		<b>Борис Антоненко-Давидович</b>	<b>Pages</b>	
1923	Chapenko the Sentry .	Вартовий Чапенко	5	
1924	Blue Cornflower	Синя Волошка	28	
1925	Hryshka the Scout	Гришка-Розвідник	10	
1925	Tap-Tap . . .	Тук-Тук	48	
1933	Steam Locomotive No. 273	Паровоз No. 273	8	99
<b>Tymofiy Bordulyak (1863-1936)</b>		<b>Тимофій Бордуляк</b>		
1902	Worry	Жура	8	
1910	The Message	Вістка	17	
1916	The Jubilarian	Ювілят	19	44
<b>Mykola Chernyavsky (1868-1946)</b>		<b>Микола Чернявський</b>		
1900	The Dragon	Змій	9	
1901	The End of the Game	Кінець гри	10	
1905	Blood	Кров (Нарис)	3	
1905	The Heroes Come Home	Герої вертаються (Імпровізація)	3	
1905	Spring Flood	Весняна повінь	130	
1906-19	Lightning Flashes	Блискавиці (Фрагменти)	83	
1908	Comrades	Товариші	11	
1908	The Accursed City	Проклятий город	8	
1908	The Barbarians	Варвари	67	
1908	Snow	Сніг	8	
1919	On the Shore of the Sea	На березі морському	19	351
<b>Anatoliy Dimarov (1922)</b>		<b>Анатолій Дімаров</b>		
	“Bananas”	„Банани”	40	
	Not for Children Sixteen and Under	Дітям до шестнадцяти	24	
	Only You, Beloved	Лиш ти, єдиний	54	
	Wings	Крила	54	
	The New Girl	Новенька	48	
	The Noose	Петля	62	
	Gods for Sale	Боги на продаж	28	
1966	The Thirties (A Parable about Bread)	Тридцяті (Причта про хліб)	81	391
<b>Hryhoriy, Epik (1901-1937?)</b>		<b>Григорій Епик</b>		
1922	Vaysa	Вася	19	
1925	On an October Night	У жовтенву ніч	22	
1928	Among the Snows	В снігах	44	85

**Yuriy Fedkovych (1834-1888)**

1863	Who Is to Blame?	(A Folk Story)
1866	The Opryshok	
1885	The Dnister's Vortex	(A Story Taken from the Lives of *Rusyns in *Bukovyna, as told by Nastya Klishchykha)
1888	The Soldier's Daughter	(A Story Taken from the Lives of Bukovynians)

**Ivan Franko (1856-1916)**

1880	From the Notes of a Patient	
1880	The High Life	(A few moments from the Lives of People "Who Have Not Earned Their Livelihoods")
1882-87	The Gypsies	
1883	It's His Own Fault	
1883	The Forest Nymph	
1884	"William Tell"	
1885-86	Unknown Waters	
1887	How a Rusyn Busied himself in the Other World	
1887-88	Lel and Polel	
1888	The Postal Clerk	
1889	Mykytych's Oak Tree	
1890	Amidst the Just	
1892	For the Home Hearth	
1894	Pillars of Society	(A Story of Contemporary Life)
1898	Hryts and the Yong Lord	
1900	Fateful Crossroads	(A Novel)
1903	The Cutthroats	
1904	A Thorn in His Foot	(A Story about Hutsul Life)
1904	Fatherland	
1904	The Involuntary Hero	
1906	How Yura Shykmanyuk Forded the Cheremosh	
1907	The Raging Tempest	
1908	The Jay's Wing	(From the Notes of a Misanthrope)
1908	As in a Dream	

**Vasyl Grendzha-Donsky (1897-1074)**

1927	Dividing the Land	
1927	Olya	

**Юрій Федькович**

Хто винен?	(Оповідання народне)	8	
Опришок		9	
Дінстрові кручі	(Повість з руського життя на буковині)	13	
Жовнярка	(Повість з народного буковинського життя)	10	40

**Іван Франко**

Із записок недужого		17	
На вершку	(Кілька хвиль з життя людей, „нічого не заробивших")	39	
Цигани		15	
Сам собі винен		11	
Мавка		7	
„Вільгельм Телль		11	
Не спитавши броду		202	
Як Русин товкся по тім світі		13	
Лель і Полель		217	
Маніпулянтка		63	
Микитичин дуб		17	
Між добрими людьми		22	
Для домашнього огнища		156	
Основи суспільності	(Повість із суюасного життя)	235	
Гриць і панич		92	
Перехресні стежки	(Повість)	360	
Різуни		28	
Терен у нозі	(Оповідання з гуцульського життя)	19	
Батьківщина		40	
Герой поневолі		54	
Як Юра Шикманюк брів Черемош		61	
Великий шум		149	
Сойчине крило	(Із записок відлюдька)	48	
Неначе сон		5	1881
Ділили землю		8	
Оля		11	19



**Borys Hrinchenko (1863-1910)**

1884	A Dearth of Grain
1885	Little Sister Halya
1900	The Hut in the Valley
1906	January 9 <sup>th</sup>
1907	Brother against Brother

**Yevhen Hutsalo (1937-1995)**

Holodomor: Murder by Starvation
---------------------------------

**Pylyp Kapelhorodsky ( 1882-1942)**

1906	Why I Was arrested
1906	The Gracious Manifesto
1907	In a Village
1908	To See the Sovereign
1928	Granddad Yavtukh
1928	The Red Army Soldier

**Hnat Khotkevych (1877-1938)**

1897-1901?	Bella Donna
1898	The Prodigal Son
1897-1901?	The She-Devil
1900	From Days Gone By
1906	The Hunger Strike
1906	In a Free Country
1908	Facing the Door
1908	It Had To Be Thus
1908	The Three
1909	Small Sketches of a Great Cause

**Oleksander Konysky(1836-1900)**

1895	A Tormented Soul (Recollections of the Od Woman Oryshka *Pryadchykha)
------	--

**Mykhaylo Kotsyubynsky (1864-1913)**

1907	On the Road
1907	The Unknown One (Étude)
1909	The Debut

**Antin Krushelnytsky (1878-1941)**

1915	Between the Trenches
1920	An Episode

**Panteleymon Kulish (1819-1897)**

1861	The Proud Couple (Granny's Story)
1862	A Maiden's Heart

**Борис Грінченко**

Без хліба	16	
Сестриця Галя	10	
Хатка в балці	35	
9 січня	2	
Брат на брата	55	118

**Євген Гуцало**

Голодомор	117	117
-----------	-----	-----

**Пилип Капельгородський**

За що мене арештовано	8	
Милостивий маніфест	9	
На селі	8	
До государя	10	
Дід Явтух	14	
Червоноармієць	14	63

**Гнат Хоткевич**

Bella Donna	13	
Блудний син	30	
Дияволиця	20	
З давнини	32	
Голодовка	8	
У свободній країні	4	
Перед дверима	4	
Так мусило бути	17	
Троє	8	
Маленькі образки великої справи	36	172

**Олександр Кониский**

Хвора душа (Споминки баби Оришки Прядчихи)	32	32
---	----	----

**Михайло Коцюбинський**

В дорозі	18	
Невідомий (Étude)	11	
Дебют	32	61

**Антін Крушельницький**

Між окопами	14	
Епізод	26	40

**Пантелеймон Куліш**

Гордовита пара (Бабусине оповідання)	11	
Дівоче серце	22	33

**Bohdan Lepky (1872-1941)**

1896	In the Forest
1897	Nastya
1898?	The Mother
1898?	The Deceased
1898	For Her Brother
1898	The Peasant Woman
1901	Revenge
1903	The Sacrifice
1907	Why?
1907	The Bells
1910	Vengeance
1912	The Daughter and the Mother
1920	The First Shots
1920	In a Prisoner-of-War Camp
1920	I Am To Blame
1924	To Flee

**Богдан Лепкий**

В лісі	11	
Настя	12	
Мати	8	
Небіжчик	6	
Для брата	9	
Хлопка	5	
Мість	7	
Жертва	11	
За що?	11	
Дзвони	7	
Кара	17	
Донька й мати	12	
Перші стріли	9	
У таборі	5	
Моя вина	11	
Втікати?	11	152

**Osyp Makovey (1867-1925)**

1897	Loneliness
1899	The Emancipation of Men
1921	From the Cycle "A Bloody Field"

**Осип Маковей**

Самота	8	
Еманципація мужчин	30	
Із збірки „Кроваве поле”	41	79

**Yakiw Mamontov (1888-1940)**

1907	Under Dark Clouds (A Sketch)
------	------------------------------

**Яків Мамонтов**

Під чорними хмарами (Нарис)	9	9
-----------------------------	---	---

**Yevhen Mandychevsky (1873-1937)**

1907	The Storm (A Little Aquarelle)
------	--------------------------------

**Євген Мадичевський**

Буря (Акварелька)	4	4
-------------------	---	---

**Dmytro Markovych (1848-1920)**

1886	Omelko the Convict
1886	The Shmatok
1891	Ivan from Budzhak
1899	In Vowk's Hamlet
1907	Final
1915	My Dream

**Дмитро Маркович**

Омелко каторжний	7	
Шматок	8	
Іван з Буджака	7	
На Вовчому хуторі	10	
Final	7	
Мій сон	7	46

**Les Martovych (1871-1916)**

1903	A Matter of Life and Death
1905	The Sinner

**Лесь Мартович**

Смертельна справа	9	
Гршниця	6	15

**Mykhaylo Mohylyansky (1873-1942)**

1911 Perdition  
 1911 The Saviour  
 1911 The Shot  
 1911 The Fiancée  
 1912 From the Dark Wellsprings of Life

**Михайло Могілянський**

Згуба 5  
 Ратовниця 4  
 Стріл 6  
 Наречена 6  
 З темних джерел життя 5 26

**Panas Myrny (1849- 1920)**

1872 -86 Ensnared by the Evil One  
 1874 -77 The Thief  
 1883 The Hunt

**Панас Мирний**

Лихий попутав 39  
 Злодій 22  
 Лови 10 71

**Leonid Pakharevsky (1883-1941)**

1907 When the Acacia Trees Were in Bloom  
 1913 A Sentimental Story

**Леонід Пахаревський**

Тоді, як акації цвіли 14  
 Сентиментальне оповідання 16 30

**Valeriyany Pidmohylny (1901-1937)**

1918 God is Good  
 1918 The Haydamaka  
 1923 The Military Pilot  
 1925 “The Third Revolution”

**Валеріян Підмогильний**

Добрий Бог 16  
 Гайдамака 20  
 Військовий літун 50  
 „Третя революція” 36 122

**Oleksa Slisarenko (1891-1937)**

1924 Redoubt No. 16  
 1924 Dushta the Gunner  
 1924 Lord Szymakiwsky  
 1924 An Accidental Audacity  
 1925 Caught in a Whirlwind  
 1925 Plantations  
 1926 Cataract  
 1927 The Verdict

**Олекса Слісаренко**

Редут No. 16 13  
 Канонір Душта 6  
 Пан Слимаківський 9  
 Випадкова сміливість 9  
 Вихор у затишку 14  
 Планації 44  
 Полуда 32  
 Присуд 10 137

**Oleksa Storozhenko (1805-1874)**

1861 The Married Devil  
 1862 The Devil’s Tavern  
 1862 The Fated One  
 1862 The Miller

**Олекса Стороженко**

Жонатий чорт 5  
 Чортова корчма 8  
 Сужена 12  
 Мірошник 13 38

**Yaroslav Stelmakh (1949-2001)**

**Illustrator: Anatoliy Vasylenko (1938)**

1978 Once in a Strange, Faraway Forest

**Ярослав Стельмах**

**Анатолій Василенко**

Якось у чужому лісі 96 96

**Stepan Vasylichenko (1879-1932)**

1910	In a Hamlet
1911	Cornflowers
1911	The Princess
1912	The Sin
1912	At Home
1912	Rain
1913	The Witch (Based on folklore)
1913	Behind Stone Walls
1917	Black Poppies
1918	The Virulent Flower
1919	The Peasant Angel
1922	Petrunya
1923-30	The Seagull

**Sydir Vorobkevych (1836-1903)**

1869	The Gypsy Girl
------	----------------

**Volodymyr Vynnychenko (1880-1951)**

1902	Beauty and Strength
1908	Derision (A Letter from Prison)
1910	A Curious Scene with Kost
1910	A Clandestine Affair
1917	The Chain (An Aesthete's Story)
1917	"Dear Soldiers!"
1919	A Ray of Sunshine

**Sylvester Yarychevsky (1871-1918)**

1894	The Judge
1900	The Illicit Daughter-in-Law
1901	That Foolish Girl . . .
1908	The Cooper's Wife

**Mykhaylo Zhuk (1883-1964)**

1907	Dora
1908	She

**Степан Васильченко**

На хуторі	6	
Волошки	6	
Королівна	8	
Гріх	12	
Дома	5	
Дощ	4	
Відьма (З народних переказів)	12	
За мурами	20	
Чорні маки	11	
Отруйна квітка	9	
Мужицький ангел	4	
Петруня	22	
Чайка	16	135

**Сидір Воробкевич**

Циганка	11	11
---------	----	----

**Володимир Винниченко**

Краса сила	55	
Глум (Лист з тюрми)	1	
Кумедія з Костем	12	
Таємна пригода	16	
Ланцюг (Оповідання естета)	16	
„Салдатики!”	13	
Промінь сонця	11	142

**Сильвестр Яричевський**

Пан судія	6	
Неправдива невістка	8	
Дурна, що вона собі гадає!	9	
Бондариха	7	30

**Михайло Жук**

Дора	6	
Вона	15	<u>21</u>
		<b>4,712</b>

**Ukrainian Women Authors: 2,864****Ukrainian Male Authors: 4,712****Total Pages: 7,576**